



Wąwóz Somosierry (1905)

O Desfiladeiro de Somosierra (1905)

Música: autor desconhecido

Letra: Maria Konopnicka (publicado sob o pseudônimo de Jan Sawa)

Em português

Que nome ressoa com fama,
Quem luta sangrenta pela França contra os
espanhóis?

Esta é a cavalaria polonesa, os famosos cavaleiros
ligeiros
Conquistam milagrosamente o desfiladeiro de
Samosierra.

Já a cavalaria francesa recua em desordem,
Sob o fogo mortal, um monte de cadáveres jaz.

E então Napoleão acenou para os poloneses.
Kozietulski saltou e com quatro outros pôs-se a
caminho.

À frente dos guerreiros, lançou-se como um raio,
Levou a primeira bateria, mas nunca mais voltou.

Saltou Dziewanowski, lançou-se como um raio,
Levou a segunda bateria, mas nunca mais voltou.

Saltou Krzyżanowski, lançou-se como um raio,

Em polonês

A czyjeż to imię rozlega się sławą,
Kto walczy za Francję z Hiszpanami
krwawo?

To konnica polska, sławne szwoleżery
Zdobywają cudem wąwóz Samosierry.

Już francuska jazda cofa się w nieładzie,
Pod śmiertelnym ogniem wał trupów się
kładzie.

A wtem Napoleon na Polaków skinął.
Skoczył Kozietulski, w czwórki jazdę
zwinął.

Na wiarusów czele jak piorun się rzucił,
Wziął pierwszą baterię, ale już nie wrócił

Skoczył Dziewanowski, jak piorun się
rzucił,
Wziął drugą baterię – ale już nie wrócił.

Skoczył Krzyżanowski, jak piorun się
rzucił,



CANÇÕES DA INDEPENDÊNCIA DA POLÔNIA

Levou a terceira bateria, mas nunca mais voltou.

Wziął trzecia baterię – ale już nie wrócił.

A quarta bateria ainda está lá.

Jeszcze się została ta bateria czwarta.

Está defendida pelos espanhóis, a luta é acirrada.

Bronią jej Hiszpanie, walka wre zażarta.

O jovem Niegolewski esporeou seu cavalo,
Posso perder minha vida, mas a venderei caro!

Niegolewski młody spiał konia ostrogą,
Może stracę życie, lecz sprzedam je drogo!-

Lançou-se como o vento veloz e como um
relâmpago,
E atrás dele, como uma tempestade, a cavalaria
polonesa.

Jak wichur się rzucił i jak błyskawica,
A za nim, jak burza, ta polska konnica.

Já estão levando canhões, já estão cortando
canhoneiras,
Os poloneses já tomaram o desfiladeiro de
Samosierry.

Już biorą armaty, już tną kanonierzy,
Już wzięli Polacy wawóz Samosierry.

Niegolewski ferido, debruçado em seu cavalo,
Napoleão, do peito, uma águia nele prenderam!

Niegolewski ranny, z konika się chyli,
Napoleon z piersi orła mu przyszpili!

E diz, abraçando o jovem ferido:
Não há nada difícil para um polonês!

I rzecze ściskając rannego junaka:
Nie ma niepodobnej rzeczy dla Polaka!



CANÇÕES DA INDEPENDÊNCIA DA POLÔNIA



Projeto financiado pelo Gabinete do Primeiro-Ministro no âmbito do concurso Comunidades Polonesas e Poloneses no Exterior 2023

A publicação expressa apenas a opinião do(s) autor(es) e não pode ser identificada com a posição oficial da Chancelaria do Primeiro-Ministro.

Wąwóz Somosierry (O Desfiladeiro de Somosierra) está disponível sob uma Licença Creative Commons Atribuição Autoral 4.0 Internacional. Certos direitos reservados por Fundacja Dziedzictwa Rzeczypospolitej. A obra foi criada no âmbito das tarefas de comissionamento da Chancelaria do Primeiro-Ministro no domínio do apoio à comunidade polonesa e aos poloneses no estrangeiro em 2023. Qualquer utilização da obra é permitida, desde que sejam retidas as informações acima mencionadas, incluindo menções sobre a licença aplicável e aos titulares dos direitos.